

## TEKLA VARMISTAA KÄÄNNÖSTEN LAADUN JA HALLINNAN FREEWAY-PORTAALIN AVULLA

Johtava kansainvälinen rakennus- ja energia-alan yritysohjelmistojen ja -palvelujen tarjoaja Tekla Oyj käyttää Freeway-kieliportaalia varmistaakseen 14 kielen käännösprosessin sujuvuuden eri puolilla maailmaa.

### Tavoite

Yritykset, kunnat ja kaupungit yli 90 maassa käyttävät Teklan innovatiivisia ohjelmistoja ja niihin liittyviä palveluja. BIM- eli rakennusten tietomallinnusohjelmisto Tekla Structures auttaa rakennusalan yrityksiä luomaan ja hallinnoimaan yksityiskohtaisia, kolmiulotteisia rakennemalleja, jotka ohjaavat koko rakennusprosessia. Jotta tällainen tuote olisi käyttökelpoinen maailmanlaajuisesti, Tekla Structures -tuotekehitys luottaa Lionbridgeen dokumentaation sekä käyttöliittymien ja verkkosisällön kääntämisessä 14 kielelle. Projektien koko voi olla yli 150 000 sanaa, ja niissä käytetään tarkistajia Teklan eri puolilla maailmaa sijaitsevilla paikallistoimistoissa. Siksi laadukkaan käännöksen tuottamiseen kustannustehokkaasti tarvitaan tehokas prosessi.

### Ratkaisu

Aiemmassa toimintamallissa suuret käännöstiedostot toimitettiin tarkistajille ympäri maailmaa sähköpostitse. Kukin tarkistaja tarvitsi oman julkaisuohjelmallisenssin, jotta pystyi käsittelemään tiedostoja. Prosessiin kuului paljon manuaalista työtä, ja oli vaikeaa estää tarkistajia lisäämästä uutta tekstiä tai muokkaamasta tiedostojen asiasisältöä.

Yksinkertaistaakseen prosessia, parantaakseen käännösten hallintaa ja vähentääkseen kustannuksia Tekla Structures -tuotekehitys otti käyttöön Freewayn, Lionbridgen kieliportaalin, jolla voidaan helpottaa tarkistusprosessia, hallinnoida kielimateriaaleja ja parantaa tuottavuutta. Freeway tarjoaa suojatun ja helppokäyttöisen paikan, jossa tarkistajat voivat noutaa, tarkistaa ja muokata käännöstiedostoja ilman kalliita julkaisuohjelmistolisenssejä. Lisäksi portaali auttaa projektipäälliköitä versionhallinnassa sekä mahdollisista laatuongelmista kertovien muutosten tai korjausten havaitsemisessa.

### Edut

Freewayn avulla Tekla saa tuotedokumentaation uudet versiot käyttöön tehokkaasti tinkimättä laadusta ja pitäen kustannukset kurissa. Freeway yksinkertaistaa hajautetun tarkistusprosessin keskitettyä hallinnointia riippumatta kielten määrästä ja dokumenttien koosta. Kun tarkistus sujuu selaimen kautta, kustannukset alenevat ja paikallistoimistojen tehokkuus paranee laadun kärsimättä.

**”Olemme voineet aina luottaa Lionbridgeen laadukkaiden käännöspalvelujen toimittajana. Nyt pääsemme käyttämään myös Freewayta tehostamaan dokumentaation käännösprojekteja Teklan eri osastoilla ja paikallistoimistoissa.”**

Rune Backman  
Tekla Building & Construction  
-liiketoiminta-alueen  
dokumentointipäällikkö

### Lionbridgen tarjoama lisäarvo:

- Laadukkaat käännökset mahdollisimman pienellä vaivalla paikallistoimistoille
- Käännöspalvelujen joustavuus: projekteissa enimmillään yli 150 000 sanaa ja 14 kieltä
- Laadun ylläpitäminen ja tuottavuuden parantaminen Freewayn online-tarkistustoiminnon avulla
- Ei tarvetta kalliille ohjelmistolisensseille selainpohjaisen portaalin ansiosta